

系 所 組 別	考 試 科 目
英語學系	翻譯

※考生請於答案卷內作答

Part One: Answer the following two questions. Write all your answers on the answer sheet. 50%

1. As we are talking about the importance and proliferation of “Translation and Interpretation” in the world today, many people seem to ignore the fact that there is a long and significant history of translation in China. Do you agree ?
Please elaborate as much as possible. (25%)
2. A good knowledge of syntax, and ideally some knowledge of culture are crucial to translators and interpreters in their T&I profession. Failure to appreciate syntactic structures or the cultures represented by the source and target languages might create linguistic misunderstanding. Please explain, and provide examples to justify your argument. (25%)

Part Two: Translation exercises between Chinese and English 50%

3. In his acclaimed An Essay on Criticism, Alexander Pope(1688-1744)wrote the following enlightening lines:

A little learning is a dangerous thing;
Drink deep, or taste not the Pierian spring:
There shallow draughts intoxicate the brain,
And drinking largely sobers us again.

Please translate them into Chinese.(20%)

4. Translate the following Chinese paragraphs into English. (30%)

(1)星巴克在台灣已經成為咖啡的代名詞。根據行政院的資料及可靠的相關統計，台灣人每年喝掉超過一千萬杯的星巴克咖啡，而「那堤」是台灣人心目中的最愛。人們很難想像，在全球化時代裡，星巴克創造了企業經營的奇蹟，連各地的部落格也熱烈地討論星巴克的「藍海策略」。(15%)

(2)台北市長馬英九於民國九十五年三月廿一日下午在哈佛大學費正清研究中心，以「台灣海峽的和平與繁榮: 建立一個新願景」為題發表演說。馬市長認為，2000 年後兩岸關係原本充滿期待，卻轉為停滯不前。演講中他花了不少時間討論陳水扁總統的「四不一沒有」、「一邊一國」、公投、終統等事件。(15%)